

**PROGRAMA UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN DE CULTURA,
PENSAMIENTO E IDENTIDAD DE LA SOCIEDAD GUATEMALTECA.**

TÍTULO: LA SUBJETIVIDAD POÉTICA Y COMUNICACIONAL EN LA
CONSTRUCCIÓN HISTÓRICA DE LAS MUJERES, DETERMINANTE EN EL
PENSAMIENTO GUATEMALTECO

NOMBRES DE LOS INTEGRANTES DEL EQUIPO DE INVESTIGACIÓN:

Licenciada Rossana Estrada Búcaro: Coordinadora del Proyecto

Licenciado Mynor Ramírez: Investigador.

FECHA: 25 de noviembre de 2008

INSTITUCIONES PARTICIPANTES Y CO-FINANCIANTES

Instituto Universitario de la Mujer (Colaboradoras)

Centro de Investigaciones de Ciencias de la Comunicación, CICC. Escuela de
Ciencias de la Comunicación (contraparte)

Doctor Wagner Díaz Chosco
(Coordinador del CICC)

Licenciada Rossana Estrada Búcaro
(Coordinadora del Proyecto)

ÍNDICE GENERAL.

| | |
|---|-----|
| Datos de Identificación del Proyecto | 1. |
| Índice General | 2. |
| Índice de Ilustraciones | 2. |
| Resumen | 3. |
| Reunir los textos poéticos más representativos de cada época histórica de nuestro país, escritos por mujeres guatemaltecas. | 3. |
| Criterios para seleccionar la obra poética de las autoras guatemaltecas. las escritoras y las épocas históricas. | 4. |
| Análisis Semiótico de la Poesía de Escritoras Guatemaltecas para observar la Subjetividad Poética y Comunicacional | 5. |
| Transitando entre la Subjetividad Poética y la Comunicación. (Antología de Mujeres Poetas de Guatemala) | 6. |
| Introducción | 6. |
| Antecedentes | 7. |
| Justificación del estudio | 7. |
| Objetivos | 7. |
| Generales | 7. |
| Específicos | 8. |
| Método | 8. |
| Análisis de la Información | 9. |
| Presentación de Resultados | 9. |
| Discusión | 9. |
| Conclusiones | 9. |
| Recomendaciones | 10. |
| Bibliografía | 10. |
| Anexos. | 10. |
| Cuestionario tabulado | 11. |

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

| | |
|---|------------|
| Fotografías del Proyecto | 12 |
| Investigación bibliográfica | 13 |
| Hemeroteca Nacional | 14 |
| Museo del libro antiguo | 15, 16, 17 |
| Entrevista con Amanda Espinoza | 18 |
| Entrevista con Cristina Camacho | 19 |
| Entrevista con Calixta Xiquin | 19 |
| Escritora Garífuna | 20 |
| Escritora Maya | 21 |
| Transitando entre la Subjetividad Poética y la Comunicación (Antología de Poetas Guatemaltecas) | 22 a 342 |

RESUMEN

Con el nombre de: La Subjetividad Poética y Comunicacional en la construcción histórica de las mujeres, determinante en el pensamiento guatemalteco, se inició en el mes de febrero de 2008, esta investigación con el apoyo económico del Fondo de Investigación de la Dirección General de Investigación, DIGI, y el apoyo logístico de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, a través del Centro de Investigaciones de Ciencias de la Comunicación.

REUNIR LOS TEXTOS POÉTICOS MÁS REPRESENTATIVOS DE CADA ÉPOCA HISTÓRICA DE NUESTRO PAÍS, ESCRITOS POR MUJERES GUATEMALTECAS.

El proyecto consistió en buscar y recopilar textos poéticos de autoras guatemaltecas de las diferentes etapas históricas que ha vivido nuestro país, las más representativas, a través de investigación bibliográfica, visitando bibliotecas públicas, privadas, archivos, hemeroteca y museo del libro antiguo.

En el caso de algunos períodos históricos remotos, encontrar los textos de algunas autoras fue difícil debido a que varios libros las nombraban pero no aparecían los textos poéticos, en algunos casos solo fragmentos, por lo que se trato de establecer contacto con descendientes de algunas autoras y se encontró colaboración de algunas familias, mientras que otras no tenían la obra y al igual que esta investigación, deseaban encontrar esos textos, con ansías y curiosidad.

En el caso de las escritoras de épocas más cercanas a la actualidad, si se encontró amplia información, lo mismo que las autoras actuales, además de realizar investigación bibliográfica, nos auxiliamos de la web, del correo electrónico y además realizamos entrevistas personales con las autoras incluidas.

Visitamos los 22 departamentos de Guatemala, contactamos con algunas casas de cultura, talleres, grupos artísticos y literarios, algunas escuelas de arte, gestoras y gestores culturales, algunas municipalidades, y la convocatoria fue bastante amplia.

Acudimos a los medios de comunicación para compartir con la población la investigación que realizábamos y la invitación a participar enviando su material a través de correo electrónico.

CRITERIOS PARA SELECCIONAR LA OBRA POÉTICA DE LAS AUTORAS GUATEMALTECAS.

La selección de la obra no fue de manera aleatoria o al azar. La selección de los textos fue basándose inicialmente en el reconocimiento de la obra de autoras que han trascendido más allá de su tiempo, que son parte de nuestra historia, tal es el caso de Sor Juana de Maldonado o de Pepita García Granados y eso prevaleció en el resto de la investigación.

Al abordar el siglo XX, poetas como Alaide Foppa, Margarita Carrera, Luz Méndez de la Vega, Ana María Rodas, Isabel de los Ángeles Ruano, Romelia Alarcón Folgar y otras poetas de reconocimiento en el ámbito nacional literario, fueron incluidas en esta recopilación.

En el caso de las poetas actuales, se incluyeron a quienes sus textos no son paráfrasis de otras autoras, o en otras palabras las que no son plagio de ninguna otra escritora nacional o internacional, quienes sus textos están escritos de acuerdo a propuestas innovadoras y muestran una búsqueda literaria sería.

Para citar ejemplos: si una aficionada a la escritura puede abordar el amor o la pasión que siente por su pareja, puede escribirlo como quiera en el ámbito privado; pero si se dedica a escribir profesionalmente no es válido que su texto sea copia de otra autora, que escriba con los lugares más comunes (hasta de los más sentidos boleros que se escuchan popularmente) porque lo que escribe no es original y literariamente no es valorado su texto. No importa si cuenta con títulos universitarios, o importancia social. En la poesía lo que cuenta es una creatividad sin límites, sensibilidad profunda e intensidad de vida, no cuenta la cantidad de publicaciones, aunque es muy respetable, pero lo que más cuenta es la concelebración de ese instante poético, casi mágico, casi sagrado, sin ser cursi, porque la magia no solo habita en la luna, puede vislumbrarse hasta en un semáforo, en la lluvia o en la soledad, por citar algunos ejemplos, pero todo esto rebasa la comprensión académica, quien sea demasiado pragmático o tenga una visión parcializada de la vida, difícilmente podrá tener un encuentro cercano a la poesía.

Así que esta selección de poesía tomo en cuenta lo que las teorías literarias nos ofrecen para valorar un texto: Innovación, originalidad, estética, estilística, sintaxis. En los aspectos sociológicos: profundidad del tema presentado, que sea reflejo de su sociedad.

No se incluyeron textos que eran copias indirectas de otras poetas.

Todas las autoras recopiladas en esta antología son representativas de su época. En la poesía actual se incluyeron a dos autoras, quienes sus códigos no corresponden a la actual sensibilidad, sin embargo constituyen una muestra clara de lo que la doctora Aída Toledo observa, que en el mismo ámbito cultural (pequeño) existen asimetrías estéticas y coexisten, Guatemala es ejemplo de esas asimetrías profundas en todos los ámbitos.

LAS ESCRITORAS Y LAS ÉPOCAS HISTÓRICAS.

La historia literaria de Guatemala inicia con la literatura pre-hispánica, se mencionan a mujeres míticas, de origen maya, como Ixchel, Icoquih e Ixmucane, como las más conocidas, los libros sagrados no muestran una autoría personal sino creaciones colectivas y no se ha registrado hasta este momento ninguna obra escrita por una escritora mujer de la época maya.

Es hasta la época colonial donde aparecen poetas o poetisas, como se les nombra, *hijas de las elites criollas*, afirma la socióloga: Ana Silvia Monzón y a partir de allí hasta la actualidad se encuentran varios nombres de escritoras destacadas y reconocidas.

Para poder agrupar corpus literarios, al igual que importantes estudiosos de la literatura lo han hecho, (por ejemplo Anderson Imbert) organizamos grupos de escritoras nacidas en diferentes etapas históricas, siendo las siguientes:

Época Colonial, independentista, pos independentista
Escritoras nacidas de 1900 a 1950
Escritoras nacidas de 1950 a la actualidad

¿Por qué esta división? Porque después de la época pos-independentista no se registran autoras importantes de los años posteriores, sino hasta poetas nacidas en los primeras décadas del siglo XX.

¿Por qué unificar la época colonial, independentista y pos independenatista? Porque la temática es la misma, los códigos similares, los intereses mostrados son parecidos y el contexto social se desarrolla no aisladamente sino coyunturas entrelazadas que son continuidades, como lo demuestra por ejemplo Severo Martínez Peláez, en la Patria del Criollo.

En relación a la segunda mitad del siglo en Guatemala ocurren cambios drásticos en la sociedad y las escritoras nacidas por esos años abordan temáticas distintas como la tecnología, el feminismo, interculturalidad, libertad de practicas sexuales diversas a las tradicionales y otras.

En esta investigación se tomó en cuenta a las poetas guatemaltecas originarias de los pueblos indígenas y a las poetas afro-descendientes, no por crear más divisiones, sino por reconocer de manera especial la voz poética y humana de estos pueblos milenarios que conforman parte de nuestra Guatemalidad y se agrego dos capítulos a la investigación dedicados a las mencionadas escritoras.

ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LA POESÍA DE ESCRITORAS GUATEMALTECAS PARA OBSERVAR LA SUBJETIVIDAD POÉTICA Y COMUNICACIONAL

Si nos acercamos a la subjetividad poética y comunicacional de las mujeres guatemaltecas, nos aproximamos a la construcción histórica determinante en el pensamiento guatemalteco, por eso elegimos no hacer análisis estructuralista, que especialmente le da énfasis al lenguaje como estructura (análisis lingüístico literario) sino utilizamos análisis semiótico dialéctico, (unidad de contrarios) siendo de alguna forma eclécticos.

Para el análisis semiótico partimos contextualizando cada época histórica y sus generalidades, luego se realizó la observación de los códigos y temática utilizada de cada autora, para concluir con la lectura semiótica o el análisis semiótico dialéctico.

Por el tipo de esta investigación que es exploratoria, en cada capítulo se presentaron conclusiones, pero no se presentaron conclusiones totales, por lo mismo.

TRANSITANDO ENTRE LA SUBJETIVIDAD POÉTICA Y LA COMUNICACIÓN. (ANTOLOGÍA DE MUJERES POETAS DE GUATEMALA)

Como investigadora considero que una investigación debe publicarse y difundirse, creo que ese proyecto investigativo tan arduo, no tiene sentido si solo se archiva en un anaquel, es un desperdicio de tiempo, de recursos y es lamentable que excelentes investigaciones no sean difundidas.

Por eso se trabajó porque se editara esta investigación, por lo que se agradece profundamente a DIGI, por su apoyo a esta publicación, (la cual se adjunta) el libro se titula: Transitando entre la subjetividad poética y la comunicación. (Antología de mujeres poetas de Guatemala)

La experiencia de realizar una investigación tan extensa es difícil pero a la vez es satisfactorio, porque se invirtió mucho tiempo y pasión para poder finalizarla con éxito, es también difícil realizar una investigación como esta con pocos recursos económicos y editar un libro de primera calidad en cuanto a edición, aunque el tiraje es pequeño; contra opiniones no muy alentadoras, la investigación y este libro se ofrece como testimonio de pasión y disciplina en la investigación social.

Siguiendo todo el rigor del método, pero a la vez toda la humanidad del compromiso de ser una profesional egresada de nuestra Universidad de San Carlos de Guatemala, en este informe no presentó solo la narración de un informe técnico, sino el informe general de la experiencia de hacer investigación. El libro adjunto demuestra la aplicación rigurosa de la investigación, evitando mostrarse poco atractivo a su lectura.

La producción del libro fue asesorada por la investigadora, elaboración de la portada, cambios, diagramación y compilación, trabajo con los correctores de texto, materiales de impresión, arte, emplastizado y otros.

El libro es el producto de un equipo de mujeres profesionales, por ejemplo la portada fue construida por la creatividad de la fotógrafa: Ana Chew Klee, de la amabilidad de la modelo Gaby Blanco, al posar para la portada por colaboración a este proyecto, la diagramación y compilación realizada por Bonizú Búcaro, el liminar y la presentación escrita por sociólogas y se contó con la asesoría de importantes y expertos profesionales como el ingeniero Anacleto Medina, el arquitecto Mynor Escobar, de los correctores de textos: Guadalupe Cancinos de Orellana y el master Manuel Orellana, y el acompañamiento de mi hijo: Juan Pablo Búcaro.

INTRODUCCIÓN

(Ver en introducción del libro)

ANTECEDENTES

Existen varias antologías que reúnen a escritoras guatemaltecas importantes, cada antología es un esfuerzo meritorio, ya que debido al trabajo que han realizado los valerosos antologadores, la obra de varias autoras ha logrado conocerse o en otros casos han salvado textos importantes del olvido.

Sin embargo hasta el momento no existe en nuestro país una antología que reúna a todas las más representativas de cada época histórica hasta llegar a la actualidad y como varios antologadores lo han publicado, no existe ninguna antología o estudio que presente a poetas mujeres indígenas por lo que sugieren se profundice el tema y no se menciona al pueblo garífuna.

La presente investigación se realizó, profundizó y sistematizó en 10 meses del año 2008, pero en años anteriores la autora se dedicó a estudiar la literatura guatemalteca, por interés, ya que también forma parte del contexto literario guatemalteco por ser poeta y conoce el panorama literario ya que ha sido invitada como ponente a congresos literarios.

JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO

La investigación que planteamos es un acercamiento a temas casi insondables, pero urgentes para la interpretación social del pensamiento del guatemalteco, desde la literatura femenina a través de la subjetividad poética y comunicacional.

Investigar sobre la poesía generada por mujeres guatemaltecas de diferentes épocas para analizar la subjetividad poética y comunicacional, en la construcción histórica de las mujeres, mostrara lo determinante en el pensamiento guatemalteco.

La investigación y la publicación de esta antología será un documento de consulta para comprender de una manera más fiel nuestra propia historia y nuestro propio pensamiento

OBJETIVOS

GENERAL

Investigar la obra poética de escritoras guatemaltecas de las diferentes etapas históricas que conforman nuestra historia, para analizar la subjetividad poética y comunicacional en la construcción histórica de las mujeres, determinante en el pensamiento guatemalteco.

Valorar el trabajo de las poetas guatemaltecas del pasado, reconociendo que son parte del patrimonio cultural de nuestro país.

Incentivar y reconocer el trabajo de las mujeres que escriben actualmente.

ESPECÍFICOS

Investigar la obra poética de escritoras guatemaltecas de la época colonial.

Investigar la obra poética de escritoras guatemaltecas, generada de 1900 a 1950.

Investigar la obra poética de escritoras guatemaltecas, de 1950 a la actualidad, incluyendo a las escritoras del interior de la república.

Investigar el contexto nacional y mundial, donde se generaron los textos de cada época histórica.

Explorar la subjetividad poética y comunicacional en los textos poéticos escritos por poetas guatemaltecas y observar la construcción histórica de las mujeres, determinante en el pensamiento guatemalteco, auxiliándonos de la semiología dialéctica, de una manera ecléctica.

MÉTODO

La investigación se realizó a través de investigación bibliográfica, acudiendo a bibliotecas públicas y privadas, hemeroteca, archivos personales, museo del libro antiguo.

Se visitaron a los 22 departamentos del país, se contactó a través de las casas de la cultura, centros culturales, talleres de escritores, asociaciones culturales, bibliotecas, organizaciones populares y de mujeres, universidades y archivos o hemerotecas.

Se uso tecnología a través de uso de Internet, blogs y páginas electrónicas.

Se entrevistó de manera personal a las escritoras, quienes llenaron un cuestionario. Las escritoras actuales proporcionaron los textos poéticos de su autoría y sus datos biográficos.

Posteriormente de la obtención de la información: 264 textos, cuatro por cada autora, se realizó la lectura semiótica y el análisis semiótico-dialéctico.

Es una investigación cualitativa, su universo son los textos producidos por escritoras guatemaltecas de diferentes etapas históricas, para analizar e interpretar la subjetividad poética y comunicacional en la construcción histórica de las mujeres y determinante en el pensamiento guatemalteco.

ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

Al contar con los textos de las escritoras de cada departamento se leyeron, analizaron y se seleccionó el trabajo incluido.

El método a utilizarse en toda la investigación es semiológico-dialéctico, no se utilizó análisis literario estructuralista o funcionalista debido a los objetivos de esta investigación.

La semiología o semiótica intenta desentrañar a profundidad un hecho o un fenómeno mediante la dialéctica que es el análisis crítico a través de argumentos y razonamientos, a partir de la unidad de los contrarios, para poder interpretarlos. El análisis se aplico de manera ecléctica, tomándose en cuenta ciertos prestamos conceptuales de la reconstrucción.

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS:

Recopilación de 240 textos poéticos escritos por 66 mujeres escritoras, las más representativas de las diferentes épocas históricas de Guatemala, a partir de la época colonial hasta la actualidad.

Contextualización de la obra de cada época.

Lectura semiótica de la obra de cada autora, códigos utilizados, temática abordada y análisis semiótico-dialéctico.

Esta información contenida en el libro: Transitando entre la Subjetividad Poética y la Comunicación, Antología de Poetas Guatemaltecas, libro de 430 páginas, portada full color.

DISCUSIÓN:

Esta investigación aporta varios hallazgos a la literatura guatemalteca al presentar a poetas inéditas indígenas y afro-descendientes. Y sin exclusiones racistas, políticas, religiosas y sociales muestra los códigos de la subjetividad poética y comunicacional en un intento de acercarse al pensamiento de los guatemaltecos y se evidencia la conciencia de género en diversos momentos históricos de parte de las escritoras por realizarse de manera holística.

CONCLUSIÓN:

1. La subjetividad poética y comunicacional seguirá transformándonos, influyendo en el imaginario de nuestro país, hombres y mujeres.
2. La comunicación seguirá cambiando el panorama social y la poesía no se extinguirá del ser humano.
3. Las mujeres somos creadoras y seguiremos creando.
4. La historia nos influye como mujeres y como escritoras y nosotras influimos en la propia historia, en una relación dialéctica.
5. La poesía es un reflejo de la conciencia social y de la historia.
6. El análisis de cada capítulo muestra parte de las subjetividades de la sociedad, vertidas a través de la poesía y la comunicación, tales como: Influencia del cristianismo en la vida personal y social, influencia negativa del sistema patriarcal en el desarrollo de las mujeres.

RECOMENDACIONES:

- Apoyar investigaciones cualitativas que aborden el pensamiento social.
- Apoyar la preparación de equipos de investigadores jóvenes.
- Apoyar la preparación de manera holística de investigadores que cuenten con amplia cultura y sean especialistas en temas literarios, antropológicos, sociológicos, semióticos, en género y diversos, para continuar enriqueciendo la investigación social actual.
- Invitar a egresados destacados de la Universidad (intelectuales de reconocidas trayectoria a nivel nacional) a participar en los procesos de selección y evaluación investigativa, para mejorar y enriquecer la investigación cultural.

BIBLIOGRAFÍA

(Ver en el libro)

ANEXOS.

Cuestionario

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
CENTRO DE INVESTIGACIONES DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN, CICC.**

PROYECTO: TRANSITANDO ENTRE LA SUBJETIVIDAD POÉTICA Y LA COMUNICACIÓN.

DATOS OBTENIDOS EN LA ENTREVISTA (Se logró entrevistar a 33 poetas, para tener un panorama más amplio de las escritoras, la entrevista solo constituye un complemento a esta investigación ya que los objetivos fueron analizar los textos proporcionados por las autoras)

Nombre de la poeta:

Actividad a la que se dedica:

Actividades Profesionales: 20

Actividades diversas: 13

Grado de escolaridad:

Universitaria: 28

Sin formación académica: 5

1. ¿Cómo se inició escribiendo?

De niña: 10

No recuerda: 10

Diversos momentos: 13

2. ¿Ha tenido la oportunidad de tener formación literaria?

No: 15

Poca: 8

Universitaria: 4

Autodidacta: 6

3. ¿Qué dificultades ha tenido para desarrollar su trabajo poético?

Poco apoyo: 30

Contexto en el que vivimos las mujeres: 33

4. ¿Qué clase de apoyo ha recibido para desarrollar su trabajo como poeta?

Institucional: 5

Personal: 3

Ninguno: 25

5. ¿Ha publicado? ¿Cómo lo ha logrado?

No: 15

| | | |
|----|----|---------------------|
| Si | 18 | En lo personal |
| | | Apoyo institucional |

6. ¿Qué metas tiene como escritora?

Seguir escribiendo: 30

Participación internacional: 3

7. ¿Por qué realiza su trabajo poético, que le motiva?

Por la vida

Por expresión

Me gusta

Por placer

8. ¿Cree que este trabajo es difícil?

Si: 33

9. ¿Qué satisfacciones le ha dado su trabajo literario?

Personales: 33

10. Podría narrar (lo que Usted, considere que repercute en su obra) de su contexto personal y del contexto social.

La sociedad: 10

Soledad: 8

Relaciones Interpersonales: 5

Contexto: 10

Algunas fotografías del Proyecto